

## SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

između:

**HACETTEPE UNIVERZITETA**  
**Ankara, Republika Turska**

i

**UNIVERZITETA U SARAJEVU**  
**Bosna i Hercegovina**

U cilju priznavanja važnosti razmjene u oblastima nastave i istraživanja, kao i posebnih mogućnosti koje se pružaju jačanjem kontakata između nastavnog osoblja i studenata, te u obostranoj želji da prodube i prošire dosadašnju saradnju, **Hacettepe Univerzitet** i **Univerzitet u Sarajevu** zaključuju slijedeći Sporazum o saradnji:

### Član 1.

Cilj sporazuma je da podstiče saradnju između **Hacettepe Univerziteta** i **Univerziteta u Sarajevu** (u daljem tekstu: oba univerziteta) u svim područjima zastupljenim na oba univerziteta.

### Član 2.

Saradnja između oba univerziteta treba posebno da se podstiče slijedećim aktivnostima:

- uzajamnim povezivanjem i razmjenom nastavnika i saradnika, ostalih naučnih radnika, umjetnika i studenata dodiplomskog i postdiplomskog studija;
- organizovanjem ljetnih univerziteta, seminara, simpozija, naučnih skupova, različitih oblika umjetničkih djelatnosti (koncertnih, scenskih, filmskih, likovnih, multimedijalnih) i drugih oblika razmjene znanja;
- razmjenom stručne literature, udžbenika i univerzitetskih publikacija;
- izvođenjem zajedničkih istraživačkih i umjetničkih projekata;
- razmjenom iskustava i zajedničkim programima u oblasti informacionih sistema i komunikacija;
- razmjenom administrativnog osoblja u cilju sticanja neophodnih iskustava i promjena;
- saradnjom na planu reforme univerziteta u skladu sa Bolonjskom i Lisabonskom deklaracijom
- i drugi vidovi saradnje od obostranog interesa;

### **Član 3.**

Sve navedene aktivnosti iz člana 2. će se organizovati na bazi reciprociteta.

### **Član 4.**

Oba univerziteta će najmanje jednom godišnje odrediti konkretne oblike i područja saradnje u zajedničkom planu rada koji se može i dopuniti ukoliko se oba univerziteta pismeno saglase.

Za svaki specifičan projekt izradit će se aneks ovog sporazuma koji će definisati nosioca/koordinatora projekta za svaki od univerziteta/fakulteta učesnika, detaljan opis i plan rada sa dinamikom realizacije dogovorenih aktivnosti te detaljan finansijski plan realizacije konkretnog projekta.

### **Član 5.**

Realizovane aktivnosti će se ocjenjivati svake godine.

### **Član 6.**

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme.

### **Član 7.**

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada ga potpišu rektori oba univerziteta.

### **Član 8.**

Svaki univerzitet može predložiti dopune i izmjene ovog sporazuma u pisanoj formi koje stupaju na snagu ako ih prihvate obje strane.

### **Član 9.**

Svaki univerzitet može pismeno raskinuti sporazum obavještavajući o tome drugi univerzitet u pisanoj formi najmanje šest mjeseci prije nego što namjerava da ga okonča. Sporazum se ne može prekinuti prije završetka tekućeg godišnjeg programa.

### Član 10.

Pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom riješit će se obostranim dogovorom i svaka od strana potpisnica obavezuje se da će održavati komunikaciju, uložiti dobru volju, fleksibilnost i adaptivnost u realizaciji ovog sporazuma.

### Član 11.

Ovaj sporazum je sačinjen u šest identičnih primjeraka (po dva na bosanskom, engleskom i turskom jeziku). Svaki univerzitet zadržava po jednu kopiju na svakom od jezika.

Hacettepe Univerzitet  
Rektor

prof. dr. Ugur Erdener

Ankara, 17/12/2009

Broj : .....

Univerzitet u Sarajevu  
Rektor

prof. dr. Faruk Čaklović

Sarajevo, 09.11.09.

Broj: 0101-39-251/09



**PROTOCOL  
ON ACADEMIC COOPERATION**

Between the:

**HACETTEPE UNIVERSITY**

And the:

**UNIVERSITY OF SARAJEVO**

In recognition of the importance of exchanges in the domains of teaching and research, as well as the special opportunities provided by strengthening contacts between faculty members and students at the two institutions, **Hacettepe University** and the **University of Sarajevo** are signing the following protocol in the field of academic cooperation.

**Article 1.**

The goal of this protocol is to encourage exchanges between the **Hacettepe University** and the **University of Sarajevo**, in all academic fields represented at both Universities.

**Article 2.**

The cooperation between the two respective institutions should specifically promote the following activities:

- Mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students, artists and other staff at both the undergraduate and post-graduate levels;
- Organization of summer universities, seminars, symposiums scientific meetings, different forms of artistic activities (concerts, exhibitions, film, multimedia) and other forms of exchange of knowledge by both parties;
- Exchange of literature, textbooks and university publications;
- Realization of mutual research and artistic projects;
- Exchange of experiences and mutual programs in the field of information systems and communications,
- Exchange of administrative staff with the goal of gaining the necessary experiences and changes.
- Cooperation in the field of the university reform in accordance to Bologna Declaration and Lisbon Declaration

- And other forms of cooperation aimed to be mutually beneficial for both participants.

### **Article 3.**

All activities mentioned in the Article 2. will base on reciprocity.

### **Article 4.**

Both Universities will at least once a year agree upon the concrete forms and fields of cooperation. These collaborative programs can be changed or amendment by written protocol signed by both parties.

Annex of this Protocol will be made for each specific project and it will define a coordinator of the project for each University , participant in the project, detailed description an working plan of the project with timetable of realisation all defined activities as well as detailed financial plan of concrete project.

### **Article 5.**

Collaborative activities will be reviewed every year.

### **Article 6.**

The present protocol will be signed as an ongoing agreement with no set time frame.

### **Article 7.**

The protocol shall enter into force on the date of the signature by both parties.

### **Article 8.**

Each University has the right to propose annexes and changes of the document in written form and they will begin when they adopted by both sides.

### **Article 9.**

Each University has the right to terminate the present document in writing by providing the other one with written notice in advance at least six month prior to the intended termination. The protocol cannot terminate before the actual annual program is not completed.

**Article 10.**

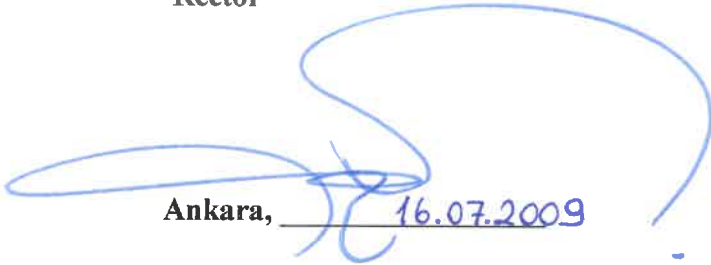
Activities which are not included in this Protocol will be agreed by both parties, which shall keep continuing a communication, good will, flexibility and adaptable quality in realisation of this Protocol.

**Article 11.**

This protocol will be presented in six identical copies (two in each language: Turkish, English and Bosnian). Each University will receive two copies (one copy in each language).

**Hacettepe University**

**Prof.Dr. Uğur Erdener**  
Rector

  
Ankara, 16.07.2009

**University of Sarajevo**

**Prof.Dr. Faruk Ćaklović**  
Rector



Sarajevo, 09.11.2009



0101-39-201/09

# HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ

ile

# SARAYBOSNA ÜNİVERSİTESİ

arasında

## AKADEMİK İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Eğitim ve araştırma sahalarındaki değişim faaliyetlerinin önemi ile her iki kurumun bünyesinde yer alan öğretim elemanları ve öğrenciler arasındaki temasları güçlendirmek suretiyle sunulan özel fırsatları göz önünde bulundurarak, **Hacettepe Üniversitesi** ve **Saraybosna Üniversitesi** akademik işbirliği alanında aşağıdaki protokolü imzalar.

### Madde 1.

Bu protokolün amacı **Hacettepe Üniversitesi** ile **Saraybosna Üniversitesi** arasında ve her iki Üniversite’de temsil edilen tüm akademik sahalarda değişim faaliyetlerini teşvik etmektir.

### Madde 2.

Her iki kurum arasındaki işbirliği özellikle aşağıda sayılan faaliyetlerin gerçekleşmesine katkıda bulunmalıdır:

- Öğretim elemanları, araştırmacılar, öğrenciler, sanatçılar ve gerek lisans gerekse lisansüstü düzeydeki diğer personelin karşılıklı değişimi ve aralarındaki işbirliği;
- Yaz üniversiteleri, seminerler, sempozyumlar, bilimsel toplantılar, farklı türlerde sanat etkinlikleri (konserler, sergiler, film ve çoklu ortam gösterimleri) düzenlenmesi ve her iki taraf arasında diğer türlerde bilgi alışverişi;
- Yazınsal eserlerin, ders kitaplarının ve üniversite yayınlarının karşılıklı değişimi;
- Araştırma ve sanat projelerinin karşılıklı olarak hayata geçirilmesi;
- Bilgi sistemleri ve iletişim sahalarında deneyimlerin paylaşımı ve karşılıklı programlar;
- Gerekli deneyimlerin kazandırılması ve değişim amacıyla idari personelin karşılıklı değişimi;
- Bologna Deklarasyonu ve Lizbon Deklarasyonu gereğince üniversite reformu alanında işbirliği;
- Ve her iki katılımcı açısından da karşılıklı olarak faydalı olması hedeflenen diğer türlerde işbirlikleri.

### **Madde 3.**

Madde 2.'de sözü edilen tüm faaliyetler karşılıklılık ilkesini temel alacaktır.

### **Madde 4.**

Her iki Üniversite en az yılda bir kez somut işbirliği türlerine ve işbirliği sahalarına ilişkin mutabakat sağlayacaktır. Her iki tarafça imzalanan yazılı protokollerle söz konusu işbirliği programları üzerinde değişiklik ya da düzeltme yapılabilir.

Her bir belirli proje için bu Protokole Ek düzenlenecektir. Söz konusu Ek, her Üniversite için ilgili projenin koordinatörünü ve katılımcılarını belirleyecek, projenin detaylı açıklamasına ve çalışma planına, tanımlanmış tüm faaliyetlere ilişkin bir zaman çizelgesi ve somut projenin detaylı mali planı ile birlikte yer verecektir.

### **Madde 5.**

İşbirliği faaliyetleri her yıl yeniden gözden geçirilecektir.

### **Madde 6.**

Mevcut protokol, herhangi bir zaman sınırlaması olmayan, süregelen bir protokol olarak imzalanacaktır.

### **Madde 7.**

Protokol, her iki tarafın protokolü imzaladığı tarihte yürürlüğe girer.

### **Madde 8.**

Her iki Üniversite'nin de, yazılı olarak, belge için ek ya da belgede değişiklik teklif etmeye hakkı vardır. Ekler ve değişiklikler her iki tarafça da kabul edildikten sonra geçerlilik kazanır.

### **Madde 9.**

Her iki Üniversite'nin de, mevcut belgeyi, planlanan feshetme tarihinden en az altı ay önce diğer tarafa yazılı bildirimde bulunmak kaydıyla, yazılı olarak feshetme hakkı vardır. Protokol, yıllık fiili program tamamlanmadan önce feshedilemez.



**Madde 10.**

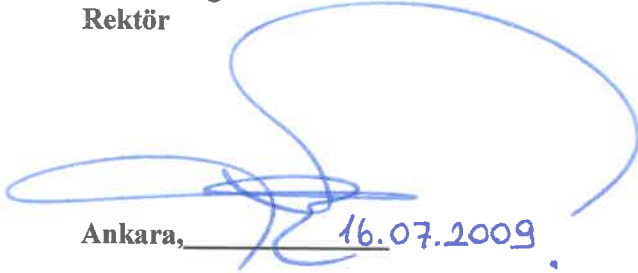
Bu Protokol kapsamına alınmayan faaliyetler her iki tarafça kararlaştırılacak ve bu da bu Protokolün hayata geçirilmesinde iletişim, iyi niyet, esneklik ve uyarlanabilir niteliğin devamını sağlayacaktır.

**Madde 11.**

Bu protokol aslının aynı altı surette sunulacaktır (Her biri eşit derecede geğerli Tőrke, İngilizce ve Bořnakça dillerinde ikişer tane). Her Üniversite iki suret alacaktır (her dilde birer suret).

**Hacettepe Üniversitesi**

**Prof.Dr Uğur Erdener**  
**Rektör**

  
Ankara, 16.07.2009

**Saraybosna Üniversitesi**

**Prof.Dr. Faruk Ėaklović**  
**Rektör**





Saraybosna, 09.11.2009

0101-89-251/05